

Tet Taboos

Vietnamese Transcript

Chi: Mà người Việt Nam á thì họ rất là tin dị đoan, thì người ta có nhiều cái niềm tin khác nhau đặc biệt là những người mà ở trong đạo... đạo Phật á, hồng phải đạo Thiên Chúa, thì họ tin đủ thứ, chẳng hạn, cho một vài cái ví dụ nè. Chẳng hạn như là họ... sẽ không quét nhà hoặc là không... xài nhiều, xài tiền vào ngày mừng một, mừng một Tết á của cái đầu cái năm Âm lịch đó là Tết Ta á. Tại vì họ tin rằng á, quét nhà tức là quét những cái điều may mắn đi ra khỏi nhà, cho nên là họ không muốn mặc dù cái nhà họ nó có dơ trong ngày đó dữ lắm họ vẫn giữ cái rác rưởi đó đó họ... cho tới qua ngày hôm sau, qua ngày mừng hai đó thì họ mới bắt đầu “clean up” cái nhà.

Em: Vậy là người ta có quét, người ta dọn sơ sơ, nhưng mà người ta gom rác người ta hồng có đem đi đổ?

Chi: Không, rác vẫn chứa trong nhà. Thì chỉ dọn cái khu nào cần dọn thôi nhưng mà không có đem đồ rác ra ngoài cái, cái “garbage can” mà vẫn để cái rác ở trong nhà.

Em: Dạ.

Chi: Rồi... họ không thích xài tiền ngày hôm đó tại vì họ nghĩ rằng cái ngày đó là cái ngày của đầu năm nên họ cũng muốn gom những cái điều may mắn vô nhà của họ, họ hồng có muốn mang tiền của của họ đem ra cho. Coi như là... họ tin rằng nếu mà làm như vậy cả năm tiền nó sẽ ra hết.

Em: Dạ.

Chi: Còn những người ở trong... trong đạo á thì khác, họ hồng có những...

Em: Dạ, là đạo Thiên Chúa?

Chi: Đạo Thiên Chúa hoặc đạo Tin Lành đó thì họ hồng có tin những điều đó. Họ vẫn “clean up” nhà cửa của họ bình thường, nhưng mà họ vẫn tổ chức ăn mừng lễ... Tết, Tết Ta bình thường như những người dân khác, nhưng mà họ hồng tin vào những cái điều đó.

English Translation

Older cousin (Oc): Vietnamese people are very superstitious; people have different beliefs, especially those who belong to the religion... the religion of Buddhism, not Christianity; they believe in everything. For example, here are some examples. For example, they... will not sweep the house and do not spend much, spend money on the first day, the first day of *Tết*, of the

beginning of the lunar year, which is *Tết Ta*.¹ Since they believe that sweeping the house also means sweeping all the [New Year] luck out of the house, they do not want to; no matter how dirty their house may get on those days, they still want to keep the garbage there, they... till the next day; it's not until the second day that they start cleaning up the house.

Younger cousin (Yc): So people do sweep, people do partly clean [it], but they will gather the garbage and won't throw it away?

Oc: No, garbage is still kept in the house. [They] only clean up wherever needs to be cleaned but do not bring the garbage to the dumpster but keep it in the house.

Yc: Yes.

Oc: Then... they do not like to spend money on that day because they believe that because that day is the first day of the year, they only want to bring all the luck into their house, they do not want to give their money away. Like... they believe that if they do so, money will keep decreasing for the whole year.

Yc: Yes.

Oc: How about the people who belong to the religion? They do not have...

Yc: Yes, Christianity?

Oc: In Catholicism or Christianity, they do not believe in such things. They still clean up their house just like normal; they also set up celebration of... *Tết*, *Tết Ta*, normally, like other people; however, they do not believe in those things.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Tết*: *Tết*: New Year's Day or New Year's festival; *Tết* can refer to either *Tết tây* (lit. Western *Tết*, January 1st or New Year's Day according to the Western solar calendar) or *Tết ta* (lit. our *Tết*, New Year's Day in the Vietnamese lunar calendar). *Tết* can also be used to refer to holiday or festival in general, for example: *Tết Thiếu Nhi* (International Children's Day), *Tết Nguyên Tiêu* (Lantern Festival), *Tết Trung Thu* (Mid-Autumn Festival), ect.